

NAL'IBALI

HO KGOATHALLA HO BALA!

Rea tseba hore ho balla bana dibuka tse ngata ho ba thusa hore ba tsebe ho bala betere. Haeba re batla ho etsa hore bana ba rona ba bale mme re ba boloke ba bala, ho thusa haholo ho utlwisa se ba susumelletsang ho bala. Mona ke seo bana ba bang ba dilemo tse 9 le 10 ba ileng ba se bua ka dibuka le ho bala.

MOTIVATED TO READ!

We know that reading lots of books helps to make children better readers. If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. Here is what some children aged 9 and 10 had to say about books and reading.

BANA BA ILE BA RE:

... ba ka bala buka eo ba ikgethetseng yona ho ena le buka eo ba e kgethetsweng ke tiitjhere kapa motswadi.

... ba rata dibuka tse dumellanang le dithahasello tsa bona.

... they liked books that matched their interests.

... ba ka kgetha dibuka tse nang le bokantle bo thabisang le dipale tse tletseng diketsahalo tse qabolang kapa tse tshosang kapa tse nang le ditshwantsho tse ntle.

... they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, are funny or scary or have great illustrations.

... boholo ba dibuka tseo ba neng ba di bala di ne di tswa laeboraring.
... most of the books they read came from a library.

... they were more likely to read a book that they had chosen themselves than a book chosen for them by a teacher or parent.

... dilaeborari di ile tsa ba fa monyetla wa ho sheba dibuka tse ngata tse fapaneng pele ba kgetha tseo ba batlang ho di bala.

... libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.

... thahasello ya bona ya ho bala e ile ya tsoswa le ho kgothatswa ke diitho tsa malapa a bona (haholoholo bo-mma bona), matitjhere le metswalle.

... their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.

Re lokela ho etsa eng?

- ☒ Etsa bonnete ba hore bana ba rona ba fumana dibuka le dipale tse ngata tse fapaneng. Dumella bana ba hao hore ba kene sehlopheng sa ho bala kapa ba iqalle ya bona.
- ☒ Isa bana ba hao laeboraring, mme haeba o kgona, o ba rekele dibuka.
- ☒ E re ba ikgethele dibuka tsa bona.
- ☒ Buisana le bana ba hao ka dibuka mme o ba balle, ho sa tsotellehe dilemo tsa bona.
- ☒ Ba kgothaleitse ho bua le bana ba bang ka dibuka.

What do we need to do?

- ☒ Make sure that your children have access to lots of different books and stories. Let your children join a reading club or start one of your own.
- ☒ Take your children to the library and, when you can, buy books for them.
- ☒ Let them choose their own books.
- ☒ Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- ☒ Encourage them to speak to other children about books.

NEHELA & ABELANA KA DIBUKA

Haeba o ena le dibuka tseo o seng o sa di bale, hobaneng o sa fane ka tsona sekolong, laeboraring kapa tielapong ya ho bala. Hape o ka nna wa fapanyetsana ka dibuka le metswalle le ba lelapa, kapa wa di adima motho e mong ya ka thabelang ho bala buka e kgahlang.

DONATE & SHARE BOOKS

If you have books that you no longer read, why not donate them to a school, library or reading club? You can also swap books with friends and family members or lend one to someone who would like to have an interesting book to read.



Drive your
imagination

donations



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.



Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Ithute ho bapala, bapalla ho ithuta

Literacy Seeds!

Learn to play, play to learn

Batswadi ba ratehang le bahlokomedi ba bana ba banyenyane, ka ho bapala dipapadi tsa “ho iketsa eka”, bana ba rona ba ithuta ho sebedisa matshwao. Sena se bolela hore ba ithuta ho sebedisa ntho e nngwe ho emela e nngwe. Ho tea mohlala: ngwana wa hao a ka nna a etsa eka kolozi ya ho bapala ke fono kapa a etsa eka lebokose la dieta ke bese. Dibukeng, mantswe ke matshwao. A emela menahano le mehopolo ya rona. Ka ho bapala dipapali tsa “ho iketsa eka”, bana ba rona ba hlaolela kutlwisiso ya matshwao eo e leng bohlokwa bakeng sa ho ithuta ho bala.

Dear parents and caregivers of young children, by playing “pretend” games, our children learn to use symbols. This means that they learn how to use one thing to represent something else. For example: your child may pretend a toy car is a phone or a shoe box is a bus. In books, words are symbols. They stand for our thoughts and ideas. Through playing “pretend” games, our children develop an understanding of symbols, which is essential for learning to read.



Mona ke ditsela tse ding tseo ka tsona o ka kgothalletsang papadi ya bana ba hao ya “ho iketsa eka”.

❖ **Kena.** Botsa hore na o ka ba sebakadi papading ya bana ba hao ebe o kenella papading. Theohela boemong ba bona ka ho dula fatshe kapa setulong se tlaase. Sena se tla o thusa ho hokahana le bona.

❖ **Sheba mme o latele.** Leka ho ntsha dibapadiswa tse ka sebediswang bakeng sa papadi ya “ho iketsa eka” mme o bone hore na ke eng e kgahlang ngwana wa hao. Bapala papadi ya “ho iketsa eka” eo ngwana wa hao a kgethang ho e bapala. Bana ba kgothalletseha haholwanyane ho bapala le wena ha o latele tataiso ya bona.

❖ **Fapanyetsanang.** Ka dinako tse ding nakong ya papadi, ho bonolo hore re ikutlwe eka re hloka ho nka boikarabelo le ho ba bontsha seo ba lokelang ho se etsa. Ho ena le hoo, etsa ho hong ka papadi eo o nang le yona, ebe o ema nakwana e le hore ngwana wa hao a etse ho hong ka sebakadiswa sa hae.

❖ **Bala ka lentswe le phahameng.** Dipale di fepela bana ka mehopolo e sa feleng bakeng sa dibapadi, dintho le maemo ao ba ka a sebedisang papading ya bona ya “ho iketsa eka”.



Here are some ways you can encourage your children’s “pretend” play.

- ❖ **Join in.** Ask if you can be a character in your children’s game and then join in the game. Get down to their level by sitting on the floor or on a low chair. This will help you to connect with them.
- ❖ **Watch and follow.** Try putting out some toys that could be used for “pretend” play and see what catches your child’s interest. Play the “pretend” game that your child chooses to play. Children are more motivated to play with you when you follow their lead.
- ❖ **Take turns.** Sometimes during play, it’s easy for us to feel like we need to take over and show them what to do. Rather, do something with the toy you have, then wait a while so that your child can do something with his toy.
- ❖ **Read aloud.** Stories offer children an endless supply of ideas for characters, settings and situations that they can use in their “pretend” play.



Drive your imagination

Leeto la ho bala

Ho ithuta ho bala ke leeto la ho sibolla. O ka nna wa hlokomela hore ngwana wa hao ya neng a atisa ho baleha ha o leka ho mo balla, jwale o na le buka ya ditshwantsho eo a e ratang haholo eo a batlang hore o mmale yona kgafetsa! Kapa mohlomong ngwana wa hao ya moholo o etsa eka o bala bukeng ya ditshwantsho eo a e tlwaetseng. Haeba o bala le bana ba hao kamehla, o tla hlokomela hore mekgwa ya bona ya ho bala e fetoha ha nako e ntse e tsamaya.

The reading journey

Learning to read is a journey of discovery. You may notice that your child who used to run off when you tried to read to them, now has a favourite picture book that they want you to read over and over again! Or maybe your older child pretends to read from a familiar picture book. If you read with your children regularly, you will notice that their reading habits change over time.

- ★ Bana ba ka nna ba kgutsa ha o qala ho ba balla buka, ho bontsha hore ba mametse, mme ka dinako tse ding ba tla opa diatla kapa ba rahe ho bontsha thabo ya bona.
- ★ Ha bana ba qala ho leka ho "bala" ka bobona, hangata ba phetla maqephe a buka, ba sheba ditshwantsho ha ba ntse ba iketsetsa pale.
- ★ Na ho na le dibuka tsa dipale tseo bana ba hao ba o kopang hore o di bale kgafetsa? O ka fumana bana ba hao ba "bala" dibuka tsena ka bobona ka ho sheba ditshwantsho le ho pheta pale. Ba ka sebedisa motswako wa mantswe a bona le a mang a mantswe a paleng. Ona ke mohato wa bohlokwa wa ho ithuta ho bala hobane ho bolela hore bana ba elellwa hore mantswe a ngotsweng a dula a tshwana nako le nako ha o a bala.
- ★ Ha bana ba qala ho balla hodimo, o ka hlokomela hore ba leka ho hakanya hore na lentswe ke eng ka ho nahana ka se etsahalang paleng. Kapa ba ka sebedisa ditshwantsho ho ba fa lesedi la hore na lentswe leo ba sa le tsebeng ke lefe. Ana ke matshwao a hlakileng a hore bana ba hao ba tseleng e ntle ya ho ba babadi ba ikemetseng.

- ★ Babies may become quiet when you start to read a book to them, showing that they are listening, and sometimes they will clap or kick to show their excitement.
- ★ As children start to try to "read" on their own, they often turn the pages of the book, looking at the pictures while they make up their own story.
- ★ Are there some storybooks that your children ask you to read again and again? You may find your children "reading" these books on their own by looking at the pictures and telling the story. They may use a mixture of their own words and some of the actual words from the story. This is an important step in learning to read because it means that children realise that written words stay the same each time you read them.
- ★ As children begin to read aloud for themselves, you may notice that they try to guess what a word is by thinking about what has already happened in the story. Or they may use the pictures to give them clues about what the unfamiliar word might be. These are clear signs that your children are well on their way to becoming independent readers.

Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

1. **Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentswe, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
2. **Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
3. **Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thusa feela ha a kopa hore o mo thusa.
4. **Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentswe le phahameng.
5. **Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Ditaba tsa Nal'ibali

Dikgutlo tsa ho bala di tisa thabo ho bana ba dipetlele

Sibongiseni Blose ke mohokahanyi wa mananeo a naha a Nal'ibali mme o dula provenseng ya KwaZulu-Natala. Ka selemo sa 2022, Sibongiseni o ile a susumetseha ho theha dikgutlwana tsa ho bala dipetlele tsa bana. O ne a tseba hore sekgutlwana sa ho bala e tla ba ntho e fetang tshitiso baneng. Sekgutlwana se ne se tla fana ka sebaka sa hore bana ba nahane ka maikutlo a bona, ba balehele mafatsheng a matjha mme ba fumane matshediso ha ba le sepetlele.



Sibongiseni Blose, pulamadiboho ya dikgutlwana tsa ho bala dipetlele
Sibongiseni Blose, pioneer of hospital reading corners.

Nal'ibali News

Reading corners bring joy to children in hospitals

Sibongiseni Blose is Nal'ibali's National Programmes Coordinator and is based in KwaZulu-Natal. In 2022, Sibongiseni was inspired to create reading corners in children's hospitals. She knew that a reading corner could be more than just a distraction. It would provide a space for children to engage their imaginations, escape into new worlds and find some comfort during their hospital stay.

1.

Ke eng e ileng ya hlalisa tlhase ya mohopolo wa ho beha dikgutlwana tsa ho bala dipetlele?

Ha ke sa le ngwana, ke ile ka qeta dikgwedi tse tshelatseng ke le sepetlele, ke arohane le ba lelapa leso le bophelo boo ke neng ke bo tseba. Ka nako eo, matijhere a tsotellang a ne a tisa dithuto mme a etsa hore nako ya ho bala e be monate le ho thahasellisa. Tjheseho ya bona e ile ya nthusa ho lebala bohloko bo neng bo bakwa ke boemo ba ka mme ya boloka keello ya ka e sebitsa. Phihlelo ena ha e a ka ya nthusa maikutlong feela empa hape e ile ya nthusa hore ke tsewe pele ka dithuto tsa ka, mme ha ke lokollwa, ke ile ka kgona ho fetela sehlopheng se latelang sa sekolo.



"Ke mabapi le ho fa bana ba dipetlele monyetla wa ho ba le thabo le maemo a tlwaelehileng, ho ba thusa ho dula sepetlele ka tshepo le tshehetso eo ke bileng lehlohonolo ho e fumana."

"It's about giving children in hospitals a chance to experience joy and normality, helping them through their hospital stay with the same hope and support I was lucky enough to receive."

1.

What sparked the idea of placing reading corners in hospitals?

As a child, I spent six months in hospital, separated from my family and the life I knew. During that time, caring educators held classes and made reading time a fun and engaging adventure. Their enthusiasm helped me to forget the pain caused by my condition and kept my mind active. This experience not only helped me emotionally but also allowed me to keep up with my studies, and when I was discharged, I was able to move on to the next school grade.

2.

Dikgutlwana tsa pele tsa ho bala di qadile neng le hona dipetleleleng dife?

Karolo ya pele ya sekgutlwana sa ho bala e thehilwe sepetleleleng sa Prince Mshiyeni Memorial ka 2022. Ka mora moo, ke ile ka theha dikgutlwana tsa ho bala sepetlele sa Wentworth, sepetlele sa King Edward, sepetlele sa St. Aidan le sepetlele sa Addington. Ke thabile haholo ka ho kenyetseba dipetlele tse ding!



Dikgutlwana tsa ho bala tsa Nal'ibali di fa bana monyetla wa ho ikamahanya le dibuka, ho ithuta le ho ikutlwa ba tsotellwa.

Nal'ibali Reading Corners give children a chance to engage with books, learn and feel cared for.

2.

When were the first reading corners started and in which hospitals?

The first reading corner was established at Prince Mshiyeni Memorial Hospital in 2022. After that, I set up reading corners at Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital and Addington Hospital. I'm so excited about including more hospitals!



(E tswela pele leqepheng la 13)
(Continued on page 13)

Hodisa laeborari ya hao.

Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Copy your favourite part of the story on a sheet of paper. Write down what is happening in that part of the story. Add speech or thought bubbles and write down what the characters are saying or thinking.
- ★ Use cardboard, glue and crayons to make a shongololo. Cut out cardboard circles, then glue them onto each other to make a shongololo.



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Kopitsa karolo eo o e ratang ya pale pampiring. Ngola se etsahalang karolong eo ya pale. Eketsa dipudulwana tsa puo kapa mehopolo mme o ngole seo baphetwa ba se buang kapa ba se nahanang.
- ★ Sebedisa khateboto, sekgomaretsi le dikrayone ho etsa lefokolodi. Seha didikadikwe tsa khateboto, ebe o di kgomaretsa ho tse ding ho etsa lefokolodi.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho balla boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Shongololo

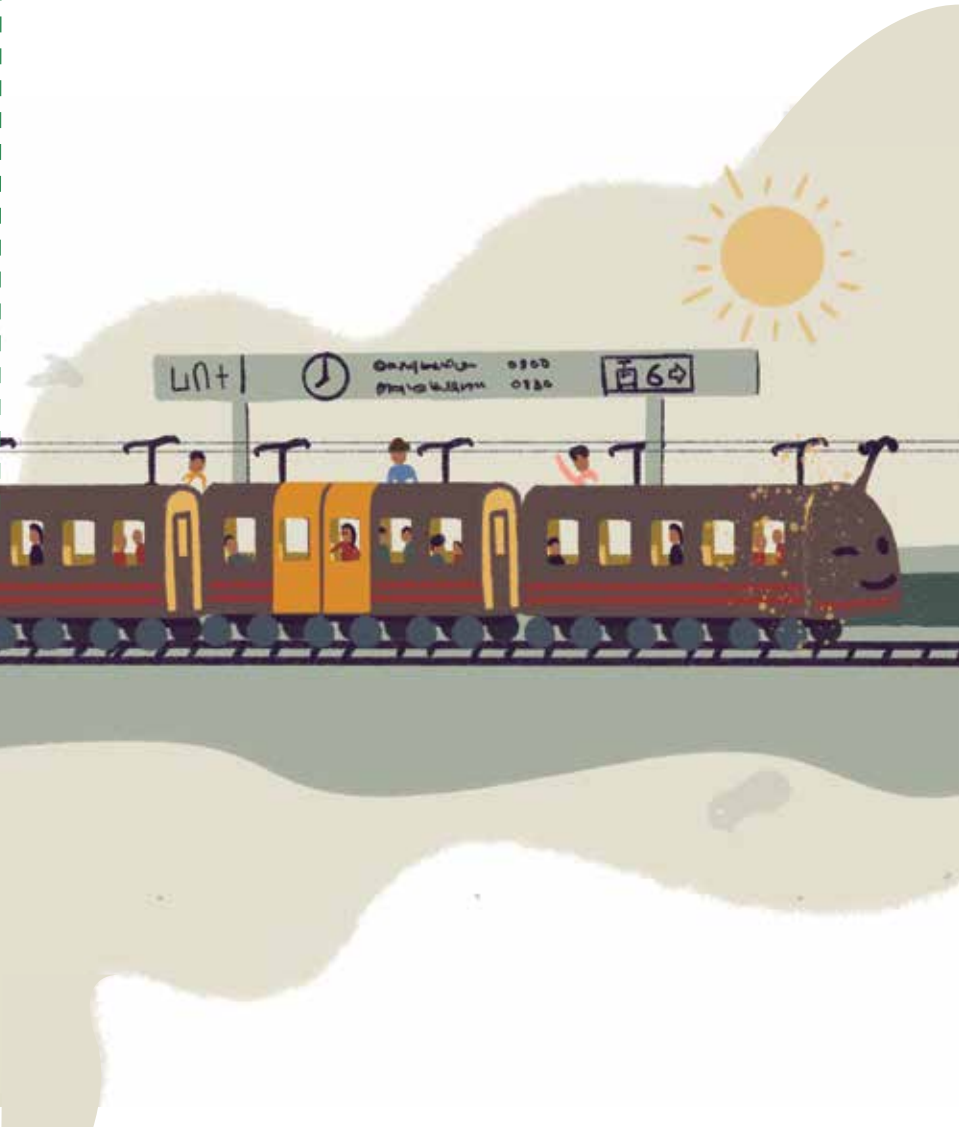


Shongololo

Matthew Griffiths • Tumisang Shongwe
Sarah McGregor • Stefania Origgi

Ideas to talk about: Do you know another name for a shongololo? When you watch a shongololo crawl, does it remind you of something else that moves in a similar way? What other insects, worms or bugs do you find interesting?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na o tseba lebitso le leng hape la shongololo? Ha o shebile shongololo le hahaba, na le o hopotsa ntho e nngwe efe e tsamayang ka tsela e tshwanang le lona? Ke dikokonyana dife tse ding hape kapa diboko tse o kgahlang?





I moved like a snake and slipped in beside her in the crowd. I smiled at the little girl and tickled her leg and she giggled happily on her mother's hip. My hand slid easily into the folds of her mother's skirt. I found the small bundle of money. One quick movement and it was in my pocket.

Ke ile ka nyenyelepa jwaloka noha mme ka kenella ka thoko ho yena hara leshwele. Ke ile ka bososela ke shebile ngwanana e monyenyanane yaba ke tsikinyetsa leoto la hae mme a keketeha ka thabo lethekeng la mmae. Letsoho la ka le ile la thella habonolo lemenong la mose wa mmae. Ka fumana tshelere e nyane. Ka portako e kgolo tshelere e ne e le ka pokothong ya ka.

HEARTLINES

The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe ka kopo imeilela info@heartlines.org.za kapa o letsetse (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Has someone ever taken something that belongs to you? How did it make you feel?
- ★ Why do you think people steal things? Do you think it is ever okay to steal? Why or why not?
- ★ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Imagine that the boy from the story keeps a diary in which he writes down what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Why not try to write his diary entry for the day in the story?

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Na ho na le motho ya kileng a nka ntho eo e leng ya hao? Na hoo ho ile ha etsa hore o ikutlwe jwang?
- ★ O nahana hore ke hobaneng ha batho ba utswa dintho? Na o nahana hore ke ntho e lokileng ho utswa? Ke hobaneng?
- ★ Na kamehla ho bonolo ho etsa se nepahetseng? Hlalosa maikutlo a hao.
- ★ Nahana eka mohlomong moshemane eo ho buuwang ka yena paleng o boloka bukana ya dayari eo ho yona a ngolang se etsahalang letsatsi le leng le le leng, hammoho le mehopolo ya hae le maikutlo a hae. Hobaneng o sa leke ho ngola dayari ya hae ya letsatsi paleng?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho balla boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

I am the man

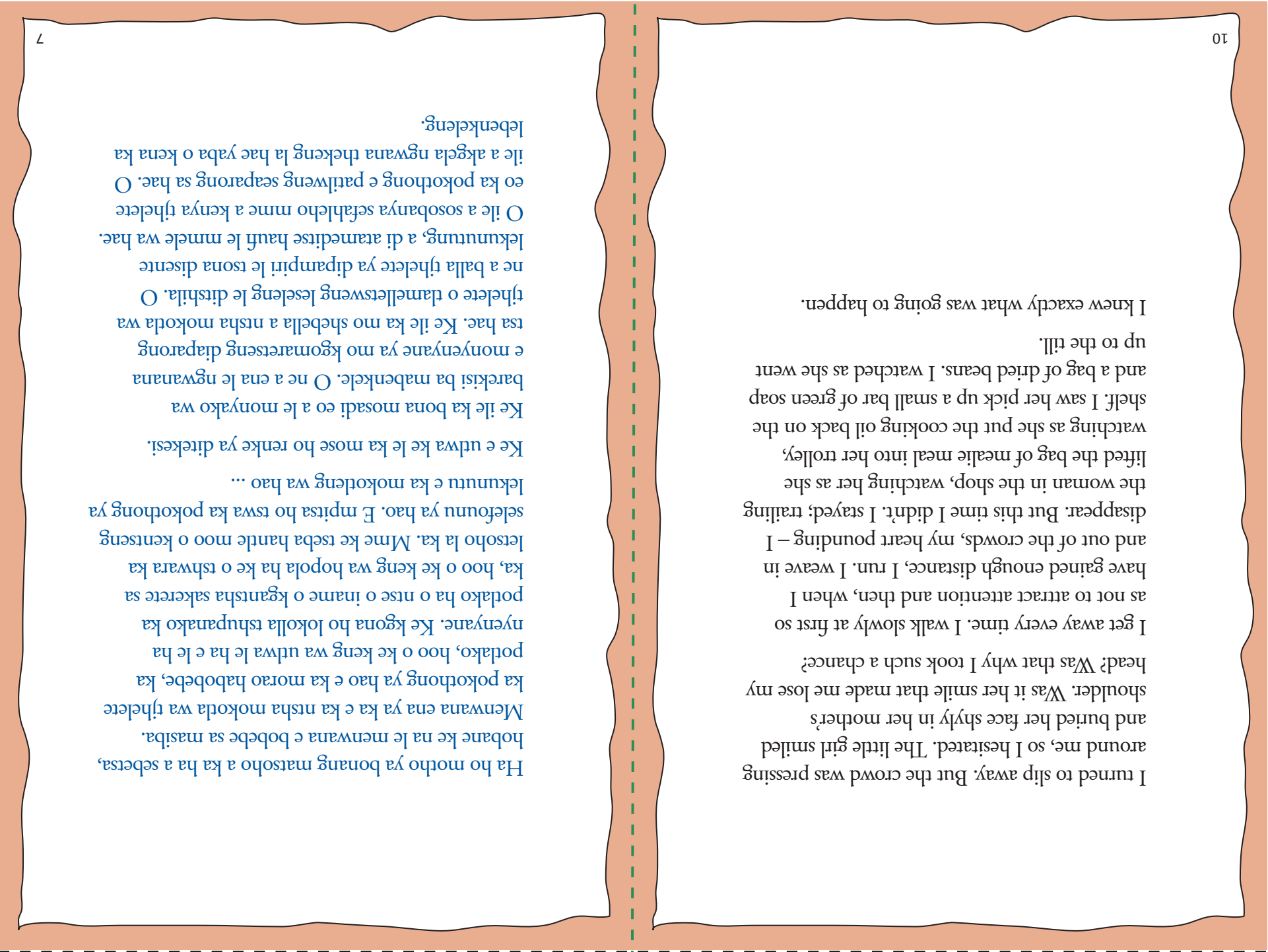


Ke nna monna

Bridget Krone • Lois Neethling

Ideas to talk about: What do you think the title, *I am the man*, means? What makes you feel proud of yourself? What can girls say to show that they are proud of themselves?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: O nahana hore sehlooho see, *ke nna monna*, se bolela eng? Ke eng e etsang hore o ikutlwe o le motlotlo ka wena? Banana ba ka reng ho bontsha hore ba motlotlo ka bobona?



Ha ho motho ya bonang matsoho a ka ha a sebetša, hobane ke na le menwana e bobebē sa masiba. Menwana ena ya ka e ka ntsha mokoda wa tšhelē ka pokothong ya hao e ka morao habobebē, ka portako, hoo o ke keng wa utlwa le ha e le ha nyenyane. Ke kgona ho lokolla tshupana ko portako ha o ntse o iname o kgantšha sakeretse sa ka, hoo o ke keng wa hopola ha ke o tšwara ka letsoho la ka. Mine ke tsebā hantle moo o kentšeng sefofane ya hao. E mpirisa ho tswa ka pokothong ya lekunutu e ka mokotleng wa hao ...

Ke e utlwa ke le ka mose ho renke ya direkese. Ke ile ka bona mosadi eo a le monyako wa barekisi ba mabenkele. O ne a ena le ngwana e monyenane ya mo kgomaretšeng diparong tsa ha. Ke ile ka mo shebella a ntsha mokoda wa tšhelē o tlamelletšweng lešeng le ditšhila. O ne a balla tšhelē ya dipampiri le tsona disente lekunutung, a di atameditse hau le mmele wa ha. O ile a sosobanya setšhela mme a kenya tšhelē eo ka pokothong e patilweng seaparong sa ha. O ile a akgela ngwana thekeng la ha e yaba o kena ka lebenkeleng.

I turned to slip away. But the crowd was pressing around me, so I hesitated. The little girl smiled and buried her face shyly in her mother's shoulder. Was it her smile that made me lose my head? Was that why I took such a chance?

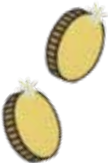
I get away every time. I walk slowly at first so as not to attract attention and then, when I have gained enough distance, I run. I weave in and out of the crowds, my heart pounding – I disappear. But this time I didn't. I stayed, trailing the woman in the shop, watching her as she lifted the bag of mealie meal into her trolley, watching as she put the cooking oil back on the shelf. I saw her pick up a small bar of green soap and a bag of dried beans. I watched as she went up to the till.

I knew exactly what was going to happen.



If you think I'm going to tell you how to live your life, you are wrong. Just wait until you know me a bit better and you'll see that I'm not that kind of guy. You mustn't take any life lessons from me. All I'm going to do is tell you what happened and then you must work things out for yourself.

Haeba o nahana hore ke tla o bolella mokgwa wa ho phela bophelo ba hao, o fositse. Ema feela ho fihlela o ntseba haholwanyana mme o tla bona hore ha ke sebakallwa. Ha o a tlameha ho nka dithuto tsa bophelo ho nna. Sohle seo ke tla se etsa ke ho o jwetsa se etsahetseng, ebe wena o iketsetsa dintho ka tsela ya hao.



I ducked and disappeared into the crowd.

I walked slowly so I didn't attract attention and then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had wings. My heart was pounding with a new feeling. I have never felt such happiness. I punched the air with my fist.

I am THE MAN!

Ke ile ka itshohlometsa yaba ke nyamela hara letshwele.

Ke ile ka tsamaya butle e le hore ke se ke ka tsosa dibata masene qetellong ka matha. Monna, ke ile ka matha! Ke ne ke utlwa eka maoto a ka a na le mapheo. Pelo ya ka e ne e otlwa ka maikutlo a matjha. Ha ho mohla nkileng ka ikutlwa ke thabile hakana. Ke ile ka otlwa moya ka setebele.

Ke nna MONNA!

No one sees my hands work, because I have feather fingers. These fingers of mine can lift a wallet from your back pocket so lightly, so quickly, that you will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch so fast while you are bending down to light my cigarette that you will never remember the touch of my hand. And I know exactly where you have zipped your cellphone. It calls to me from that secret pocket in your bag ... I can hear it from across the taxi rank.

I saw the woman by the entrance to the wholesalers. She had a small girl with her, clinging to her skirt. I watched her take out a bundle of money knotted into a dirty piece of cloth. She counted the notes and coins secretly, keeping them close to her body. She frowned and tucked the money into a hidden pocket in her skirt. She swung the child onto her hip and entered the shop.

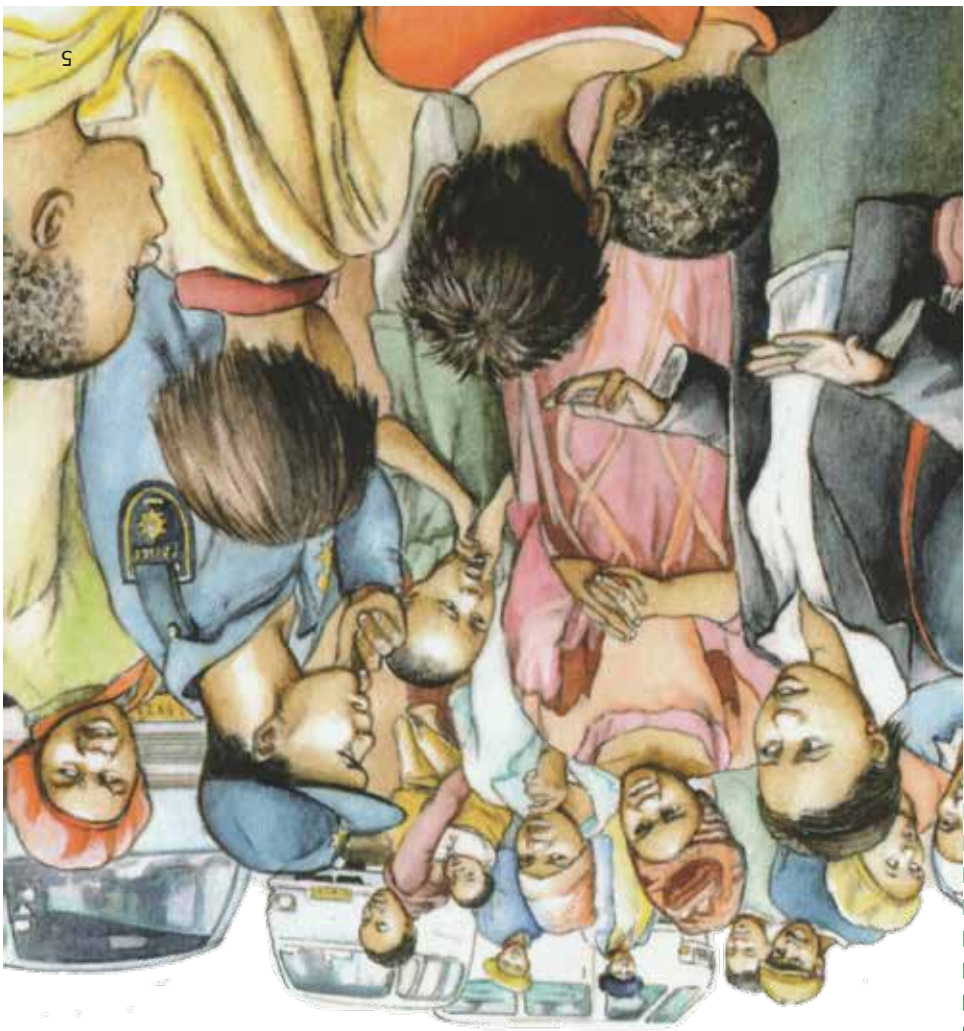
Ke ile ka retela hore ke balehe. Empa letshwele le ne le ntshitsa, kahoo ke ile ka qaqea. Ngwananyana eo o ile a bososela mme a para sefahleho sa hae ka dihlolong lehtleng la mmae. Na ebe ke pososelo ya hae e entseng hore ke lahlehewe ke hlooho? Na ke ka lebaka leo ke ileng ka nka monyetla oo?

Ke ye ke suthe ka podako. Ke tsamaye bute e le hore ke se ke ka tsosa dibara masene, ebe ha ke se ke le holenyana, ke a matha. Ke tswedipana ho tswa hara matshwele, pelo ya ka e ota ka pele, ebe ke a nyamela.

Empa lekgcdong lena ha ke a ka etsa jwalo. Ke dutse ke setse mosadi morao ka lebenkeleng, ke mo shebile ha a ntse a kenya mokotla wa phofo ka teroling ya hae, le ha a ntse a kgutlisetsa oli e phehang rakenseng ya lebenkele. Ke ile ka mo bona a nka sesepa se senyenyanane se se tala le mokotla wa linawa tse omisitsweng.

Ke ile ka shebella ha a lebile morihining wa ho parala. Ke ne ke tseba hantle se neng se tla etsahala.

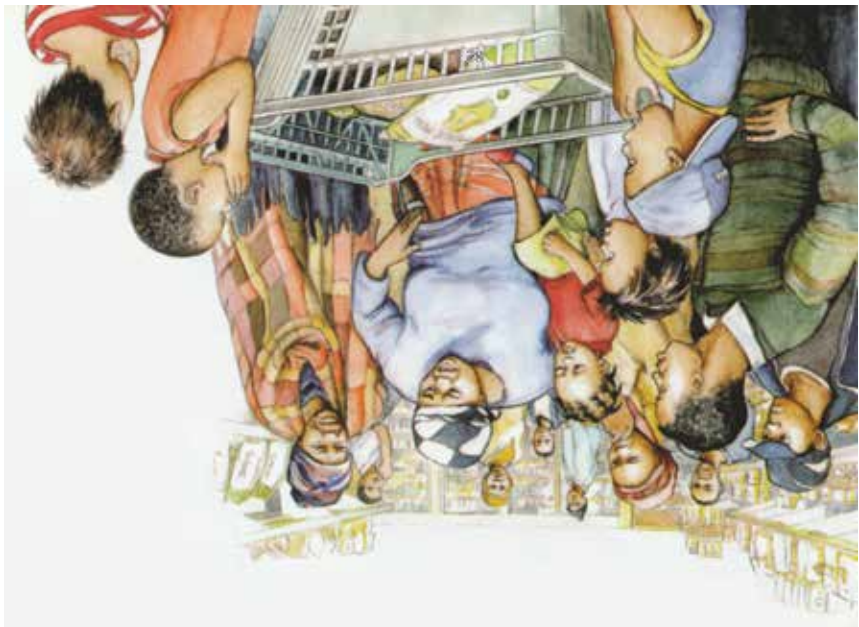
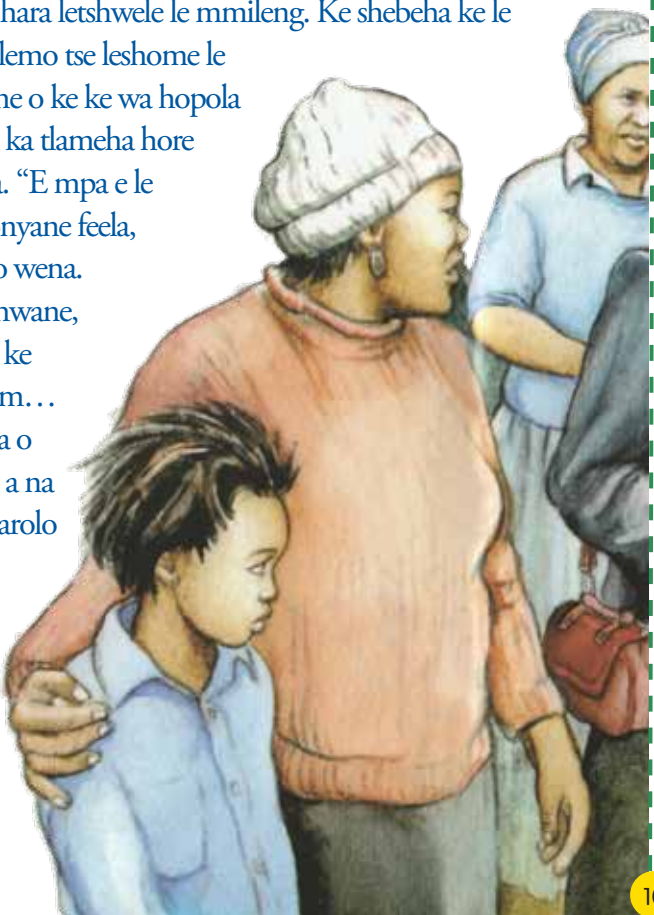




I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way." And you would point, but you wouldn't be certain.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...

E ne e le Moqebelo hoseng ebile e le mafelong a kgwedi: letsatsi le letle ka ho fetisisa la ho tshwara batho poho. Nka lahleha ho feta batho bohle ka hara letshwele le mmileng. Ke shebeha ke le monyane ho feta dilemo tse leshome le metso e meraro mme o ke ke wa hopola sefahleho sa ka ha o ka tlameha hore o tlahelele mapolesa. "E mpa e le moshanyana ya monyane feela, Lepolesa," o ka realo wena. "Moriri o mokgutshwane, mahlo a masootho, ke nahana jwalo ... mm... ke sa hopola hore na o ne a apere eng ... ha a na matshwao kapa dikarolo tse ikgethollang. Ke nahana hore o nkile ... tsela ena." ... O ne o tla supa, empa o ne o ke ke wa ba le bonnete.



She cried out in shock and I could see her panic as her hands hunted through her pockets again and again. The cashier didn't care. He pushed a button under his till to call the manager, a bored look on his face.

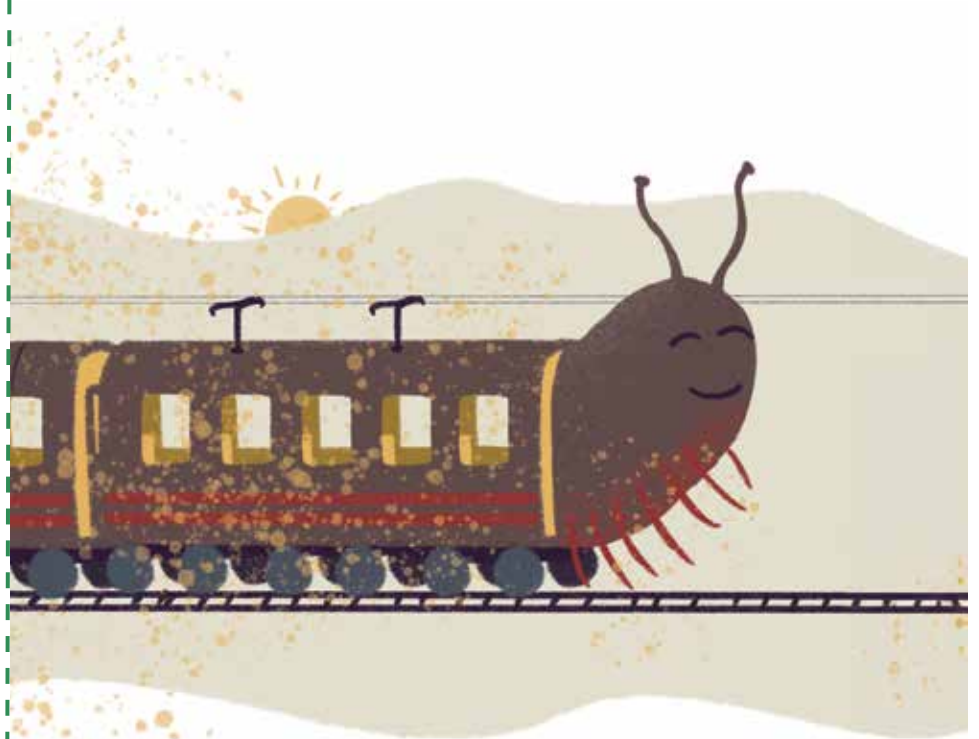
The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.

Mookamedi a ema a ntse a bua le yena, a beile matsoho a hae thekeng. Sefahleho sa hae se ne se tshwana le lerako le se nang letho. Batho ba bangata ba ne ba kgobokane ho sheba mosadi eo. Ke ile ka sisinyeha jwaloka noha yaba ke ema thoko ho yena. Ke ile ka nka mehato e mmedi e potlakileng. Ka letsoho le leng ke ile ka kenya mokotla wa tjelete ka hara letsoho la ngwananyana mme ka le leng ke mo tsipa leoto. Ha bohloko. A lla mme mmae a retelehela ho yena.







(E tswela pele
leqepheng la 4)
(Continued
from page 4)

Ditaba tsa Na'ibali

Na'ibali News



3.

Ke mang ya laolang dikgutlwana tsee tsa ho bala kamehla?

Dipetlele tsohle, dikgutlwana tsa ho bala di laolwa ke basebetsi ba sepetelele, ke ditsebi tsa puo le baoki ba ithaopelang ho balla bana. Sepetlele sa Wentworth se entse tlhahiso ya ho tisa baithaopi ba lehae hore ba kopane le bana dinakong tse monate tsa ho bala le ho ba phetela dipale. Ho na le diphephetso tse ntseng di tswela pele. E nngwe ke ho hlokomela dibuka dikgutlong tsa ho bala. Dipetlele tse ding di tempa dibuka ho thibela hore di se ke tsa ntshwa ka phaposing ha bana ba lokollwa sepetelele, empa sena se ntse se ka etsahala. Phephetso e nngwe ke ho nnetefatsa hore dibuka di tlatselletswa kgafetsa.



Kaha ke yena feela motho wa Na'ibali KZN, ke phephetso e kgolo ho hlokomela dibuka tsa ho bala sepetelele, empa Sibongiseni o etsa jwalo!

As the only Na'ibali person in KZN, it's a challenge to maintain the hospital reading corners, but Sibongiseni does it!

3.

Who manages these reading corners every day?

In all the hospitals, the reading corners are managed by the hospital staff, with speech therapists and nurses volunteering to read to the children. Wentworth Hospital has proposed bringing in local volunteers to engage children in fun reading and storytelling sessions. There are some other ongoing challenges. One is maintaining the books in the reading corners. Some hospitals stamp the books to prevent them from being taken out of the ward when children are discharged, but this can still happen. Another challenge is making sure the books are replenished regularly.

4.

Karabo ya batswadi, baoki le basebetsi ba sepetelele e bile efe?

Ke ile ka fumana dikarabo tse fapaneng ho tswa ho batho ba baholo. Batswadi ba bang ba ne ba sa utlwisise kgopolo eo ebile ba hloka thahasello. Leha ho le jwalo, ha ke etela sepetelele sa Wentworth, ngwana ka mong o ne a kgetha buka e itseng nako le nako ha a kgutlela sekgutlwanaeng sa ho bala. Mme wa hae o ne a maketse hore ebe mora wa hae o e thabela haholo mme a qala ho etela le yena sekgutlwanaeng sa ho bala ho ya bala le yena. Kahoo, ho ka kgoneha ho fetola maikutlo. Le hoja baoki ba bang ba ne ba thabile mme ba thusa ho theha dibuka tsa ho bala, ba ne ba bile ba tsepamisitse maikutlo tabeng ya ho phekola bakudi, eseng ho bala.



Mosebeletsi wa sepetelele o balla mokudi wa ngwana.

A hospital staff member reads to child patient.

4.

What was the response of parents, nurses and hospital staff?

I got mixed responses from the adults. Some parents didn't understand the idea and weren't interested. However, when I visited Wentworth Hospital, one child picked a particular book each time he came back to the reading corner. His mother was amazed that her son enjoyed it so much and started visiting the reading corner with him to read with him. So, a change in attitude is possible. While some of the nurses were excited and helped set up the reading spaces, their focus is on treating patients, not reading.

5.

Ho etsa hore o ikutlwe jwang ha o nahana ka katleho ya dikgutlwana tsa ho bala sepetelele?

Ha ke nahana ka katleho ya dikgutlwana tsa ho bala sepetelele, ke ikutlwa ke kgotsofetse ebile ke leboha. Kaha ke qetile nako e telele ke le sepetelele ha ke sa le ngwana, kea tseba hore na ho jewa ke bodutu le ho itshehla thajana ho ka ba jwang. Ke kahoo ke qadileng morero wa #LeaveNoChildBehind. Ngwana e mong le e mong sepetelele o tshwanelwa ke ho fetang bethe le phekolo feela. Ba tshwanelwa ke thabo, kgothatso le ntho eo ba ka e lebellang. #LeaveNoChildBehind e ikemiseditse ho nnetefatsa hore ngwana e mong le e mong wa tshetswa. Ruri e bile ho a kgothatsa ho bona batswadi ba kopanela ka ho bala le bana ba bona.

Ehlile, ke karolo ya mosebetsi wa ka, empa ho feta tsohle, e bolela hore ke ho kgutlisetsa setjhabeng. Dibuka le ho bala ho ka pholosa bana ba kulang. Di ba thusa ho utlwisisa bolwetse ba bona, ho sebetsana le maikutlo a bona esita le ho ba fodisa.



Tshehetso e tswang ho basebetsi ba sepetelele e bolela hore ha ho ngwana ya sallang morao.

Support from hospital staff means no child is left behind.

5.

How does it make you feel when you think about the success of the hospital reading corners?

When I think about the success of the hospital reading corners, I feel fulfilled and grateful. Having been in hospital for a long time when I was a child, I know how lonely and isolating it can be. That's why I started the #LeaveNoChildBehind initiative. Every child in the hospital deserves more than just a bed and treatment. They deserve joy, stimulation and something to look forward to. #LeaveNoChildBehind aims to ensure that every child is supported. It has been truly heartwarming to see adults get involved by reading with their kids.

Yes, it's part of my job, but more than anything, it's about giving back to the community. Books and reading can provide an escape for sick children. They help them understand their illness, work through their emotions and even begin to heal.





E ntshwanela hantle feela

Ka A. le Roux ■ Ditshwantsho ka Brice Reignier



Mmutlanyana o eme. Ka pela ona ho na le thota e nang le difate le jwang le jwang le difate. Tsela e tsamaya ka hara jwang le difate. Mmutlanyana e tlameha ho latela tsela ho ya batla lehae le letjha.

Mmutlanyana o fofonela moya. Moya o phahamisa boya ba wona mme ditedu tsa wona di a tsitsinyeha.



Ha Mmutla o qala ho matha tseleng, o bona masiba a nakedi. O sheba nakwana, o inama ho a sheba ka hloko, ebe o re, "a ka ntshwanela." Ha a realo, o a a nka mme o a kenya ka mokotleng wa hae.

Ha o ntse o tsamaya, Mmutla o kopana le sepekere sa seporo sa terene. O se sheba nakwana, a iname ho se sheba ka hloko, ebe o re, "se a ntshwanela hantle." Ha a realo, o a se nka mme o se kenya ka mokotleng.

Leeto la Mmutla le ntse le tswela pele ho pholletsa le naha ho fihlela o kopana le sekolopata se paqame tseleng ya ona. O se sheba nakwana, a iname ho se sheba ka hloko, ebe o re, "se ntshwanela hantle." Ha a realo, o a se nka mme o se kenya ka mokotleng.

Haufi le moru wa difate, Mmutla o maketse haholo ha o kopana le sethunya sa ho tsoma. O se sheba ka motsotswana, o inama ho se sheba ka hloko, ebe o re, "Se ntshwanela hantle feela." Ha a realo, o a se nka mme o se kenya ka mokotleng.

Qetellong Mmutla o bona ntlo e hojana. O atamela ho yona, a fofonela moya, mme ditedu di ntse di tsitsinyeha, o a kokota a hweletsa, "Ho na le mang ka lapeng?" Ntlo e shebahala e se na motho, kahoo Mmutla wa kena, wa kwala monyako le ho notlela ka dipekere ka mora wona.

Ha Mmutla o ntse o dutse ka ntleng ya wona e ntjha, o utlwa lerata le tswang ka ntle ho monyako. "Ke mang ya ka tlung ya ka?" ho realo lentswe le tswang kantle.

Mmutla o nanya o atamela mme o nyarela ka lepetsong le monyako. O bona tau e kgolo, e bohale. Mmutla o araba ka potlako, "Tau, ha o ntsebe. Ke sebata se seholo ka ho fetisisa, ntlo ena e se e le ntlo ya ka. Ke e fumane e se na monga yona."

Ha Tau e utlwa sena ya puruma ka lerata le tshabehang hoo diphoofolo tsohle di ileng tsa phasalla ho baleha mme dinonyana tsohle tsa fofa ho tloha difateng.

"Ke nna morena wa naha ena!" ho puruma tau ka bohale. "Ha ho phoofolo e kgolo e tshabehang ho mpheta. Na ha se nna ya nang le ho puruma ho hoholo le manala a bohale ka ho fetisisa?"

Mmutla, o masene haholo, o nahana ka sena ka pejana mme a araba.

"Ha re etse diteko tsa ho bona hore na ke phoofolo efe e tonanahadi e kgolo ka ho fetisisa pakeng tsa ka le wena. Phoofolo e kgolo ka ho fetisisa e tla fumana ntlo ena. Jwale, sutumelletsa boya ba letlalo la hao tlasa lemati hore ke bone mme le nna ke tla etsa jwalo. O tla bona hore ke nna sebata se seholohadi," ho bolela Mmutla.

Tau e na le bonnete ba hore sena se tla ba bonolo. E hlotha boya letlalong la yona mme e bo sutumelletsa ka tlasa lemati, ka yona nako eo mmutla le ona o sutumelletsa qwapi e motsu ya nakedi ka tlasa lemati. Tau ya tshoha haholo mme ya sisinya hlooho.

"Ke nahana hore ke hlotse teko ena," ho realo Mmutla. "Jwale, kenya e nngwe ya dinala tsa hao ka tlasa lemati mme ke bone hore na dinala tsa hao di bohale hakae."

Tau o na le bonnete ba hore sena se tla ba bonolo. E sunya le le leng la dinala tsa yona ka tlasa lemati ha Mmutla le wona o ntse a sutuletsa sepekere se le seng s sa terene ho tswa seporong tlasa lemati.

Tau ya tshoha haholo mme e sisinya hlooho hape.

"Ke nahana hore le mona ke hlotse teko ena," ho realo Mmutla. "Jwale sutumelletsa e nngwe ya diboseleise tsa hao tlasa lemati me le nna ke tla etsa jwalo."

Tau e na le bonnete ba hore sena se tla ba bonolo. E ntsha boseleise letlalong la yona mme e e sutumelletsa ka tlasa lemati le Mmutla le wona wa sunya sekolopata ka tlasa lemati.

Tau ya tshoha haholo mme ya sisinya hlooho hape.

"Bakeng sa teko ya ho qetela, e mong le e mong wa rona o tla puruma ka ho fetisisa. Kaha ke hlotse diteko tsohle ho fihlela jwale, ke tla o dumella ho puruma pele," Mmutla o realo.

Tau e hulela moya hodimo, e hlakisa qaqotho ya yona mme e puruma ka modumo o tshosang ka ho fetisisa, empa Mmutla o ntsha sethunya sa ho tsoma ebe o se thunyetse moyeng.

Modumo wa utlwahala ho haola le naha mme tau ya tshoha hona hoo! ya reteleha ya matha ya matha ho fihlela e dikella hole mme Mmutla a se hlotse a e bona.



Mme ke kamoo Mmutla o fumaneng ntlo e o loketseng hantle. Ke kamoo tau e lahlehetsweng ke ntlo ya yona mme ke lona lebaka leo e ntse e sa rate ho phatloha ha sethunya sa ho tsoma.

Eba mahlahlaha ka pale!

- Ha Tau e ntse e baleha, o nahana hore na sebata se ka tlung se shebahala jwang. Thala hore na tau e nahana hore sebata seo se jwang.
- Sebedisa letsopa kapa hlama ya ho bapala ho bopa tau le mmutla.

- Ngola tlhahlobo ya pale. Kenyelletsa kgutsufatso mme o bolele hore na ke hobaneng ha o ka kgothalletsa kapa wa se kgothalletse pale ena ho babadi ba bang ba dilemong tsa hao kapa ba banyenyane ho wena.



Drive your
imagination



It suits me just fine

By A. le Roux ■ Illustrations by Brice Reignier



Hare stands still. Before him lies the veld with trees and grass and grass and trees. A path runs through the grass and trees. Hare must follow the path in search of a new home.

Hare sniffs the air. The wind lifts his coat, and his whiskers twitch.



As Hare starts running along the path, he sees a porcupine quill. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Further along the path, Hare comes across a railway spike from a train track. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Hare's journey continues through the veld until he comes across a tortoise lying in his path. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Near a clump of trees, Hare is very surprised to come across a hunting rifle. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Finally, Hare sees a house in the distance. He walks closer, sniffs the air and, with whiskers twitching, he knocks and calls out, "Anyone home?" The house looks empty, so Hare walks in, closes the door and bolts it behind him.

As Hare is settling into his new house, he hears a rattle and a roar from the door. "Who is in my house?" a voice says from outside.

Hare tiptoes closer and peeps through a crack in the door. He sees a huge, fierce lion. Hare quickly answers, "Lion, you don't know me. I am the biggest monster ever, and this house is now my house. I found it quite empty and claimed it."

On hearing this, Lion roars such a fierce roar that all the animals scatter from the veld and all the birds fly from the trees.

"I am the King of this veld!" roars Lion angrily. "There is no one who is bigger and more fearsome than I am. Don't I have the loudest roar and the sharpest claws?"

Hare, who is very clever, thinks about this for a moment before replying.

"Let's do some tests to see who the biggest monster is. The biggest monster will have this house. Now, push one of your hairs under the door for me to see and I will do the same. Then you will see that I am the biggest monster," says Hare.

Lion is sure that this is going to be easy. He plucks a hair from his tawny coat and pushes it under the door just as Hare slips the porcupine quill under the door. Lion gets a big fright and shakes his head.

"I think I win this test," says Hare. "Now stick one of your toenails under the door and let me see just how sharp your claws are."

Lion is sure that this is going to be easy. He sticks one of his toenails under the door just as Hare pushes the railway spike from a train track under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"I think I win this test too," says Hare. "Now push one of your ticks under the door, and I will do the same."

Lion is sure this is going to be easy. He takes a tick off his coat and pushes it under the door just as Hare slips the tortoise under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"For the final test we will each roar our most frightening roar. As I have won all the tests so far, I will let you go first," Hare says.

Lion takes a deep breath, clears his throat and roars the loudest, most frightening roar ever, but Hare pulls out the hunting rifle and shoots it into the air.

The boom echoes across the veld, and Lion gets such a fright that he turns around and runs and runs until he disappears into the distance and Hare can no longer see him.



And that is how Hare found a house that suited him just fine. And that is why Lion lost his house and why he still does not like the boom of a hunting rifle.

Get story active!

- As Lion runs away, he imagines what the monster in the house looks like. Draw what Lion imagines the monster is like.
- Use clay or play dough to make a model of a lion and a hare.

- Write a review of the story. Include a short summary and say why you would or wouldn't recommend it to other readers of your age or younger than you.



Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

a) A na o ka nyalanya mabitso a ka lebokoseng le ka tlase le baphetwa paleng ya Na'ibali?

a) Can you match the names in the box below to each of these Na'ibali characters?



JOSH

NOODLE

NEO

BELLA

MBALI

GOGO

HOPE

PRIGA

b) A na o ka bapisa baphetwa paleng le diti tsa bona?

b) Can you match the correct shadow to the picture?



2.

Gogo o rata ho bala dipale tsa lerato!

Gogo loves reading love stories!

a) Ngola dirapa tse mmalwa tsa pale eo Gogo a e balang haufi le setshwantsho sa hae.

a) Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.

b) Kenya mebala setshwantshong sa Gogo le Noodle.

b) Colour in the picture of Gogo and Noodle.



Blank space for writing the story.

Karabo: 1. d) E
Answer: 1. d) E

Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Na'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

